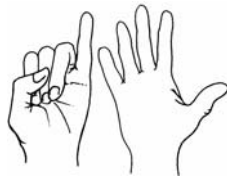


Ca número



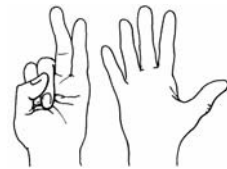
ttubi



xxupa



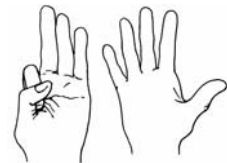
chupa



gasi



tsunna



xxunu



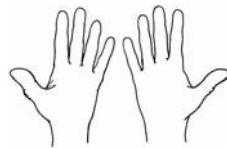
ttapa



jaa



gayu



tsii

Diccionario ilustrado

en
el zapoteco de
Santa Ana Yareni

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2006

Este libro fue elaborado con la ayuda de Odilón Chávez Hernández, originario de Santa Ana Yareni.

Producción: Gracie Marie Thiessen R., investigadora del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

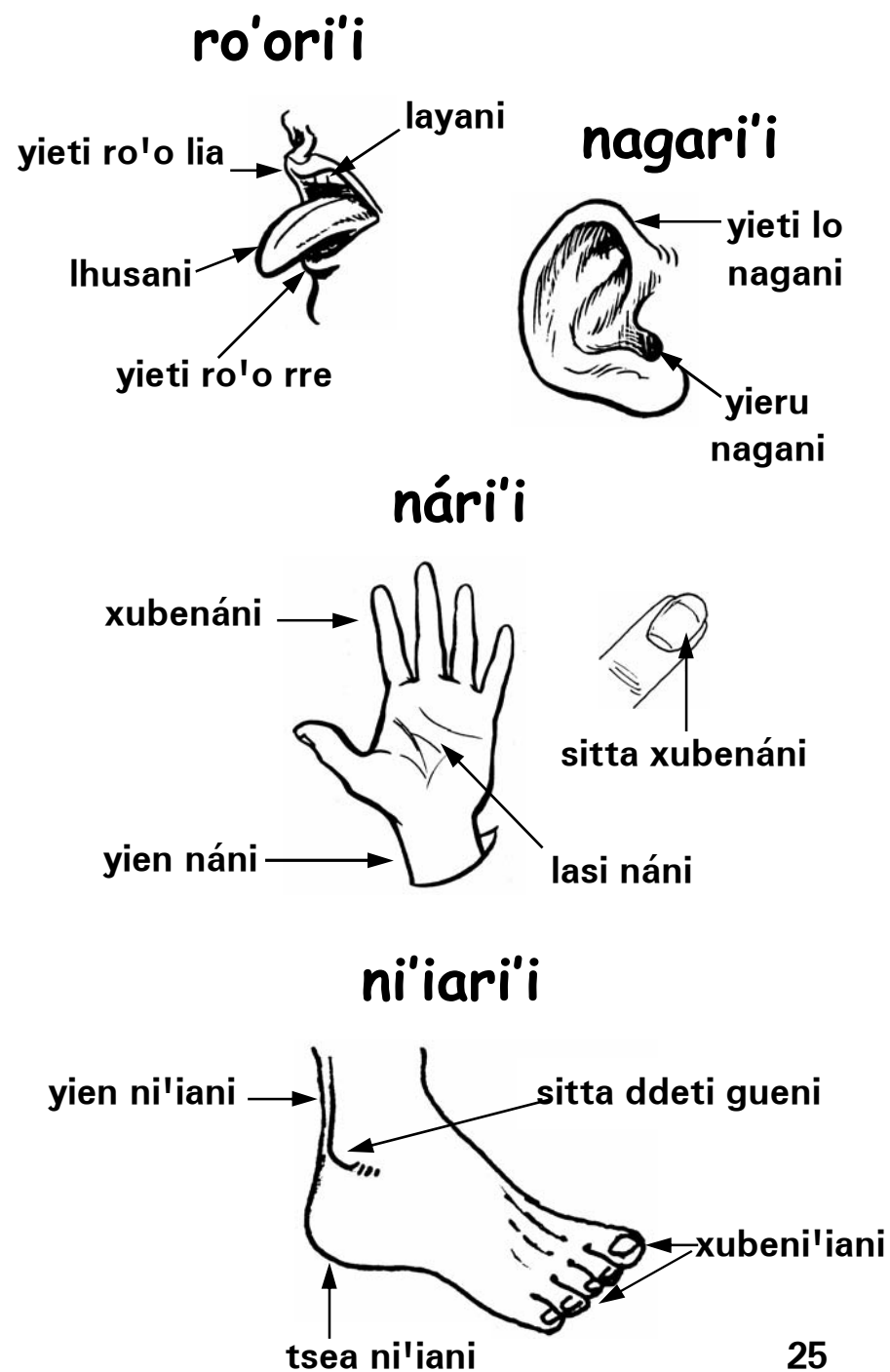
En la elaboración del presente libro, nos sirvió de modelo el Diccionario ilustrado en el zapoteco de San Pedro Quiatoni. Agradecemos a los compiladores de dicha obra por la ayuda que nos han proporcionado.

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
 Derechos reservados conforme a la ley.
 Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

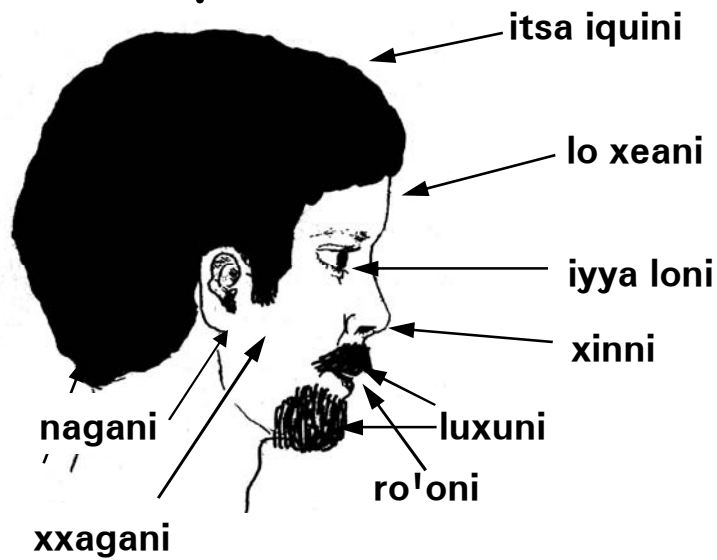
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L041-DicIlustrado-zae.htm>

Primera edición	2002	.5C
Segunda edición	2005	.6C
Tercera edición	2006	(versión electrónica)

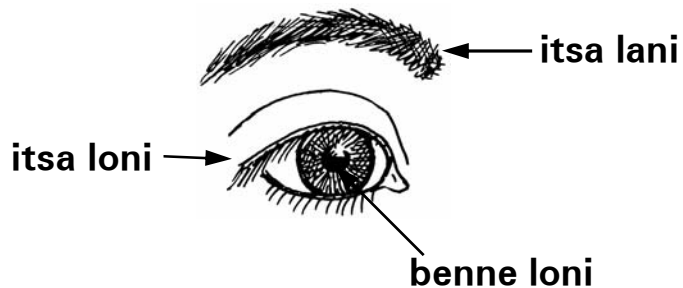
Diccionario ilustrado
 Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)



iquiri'i



iyya lori'i



Introducción

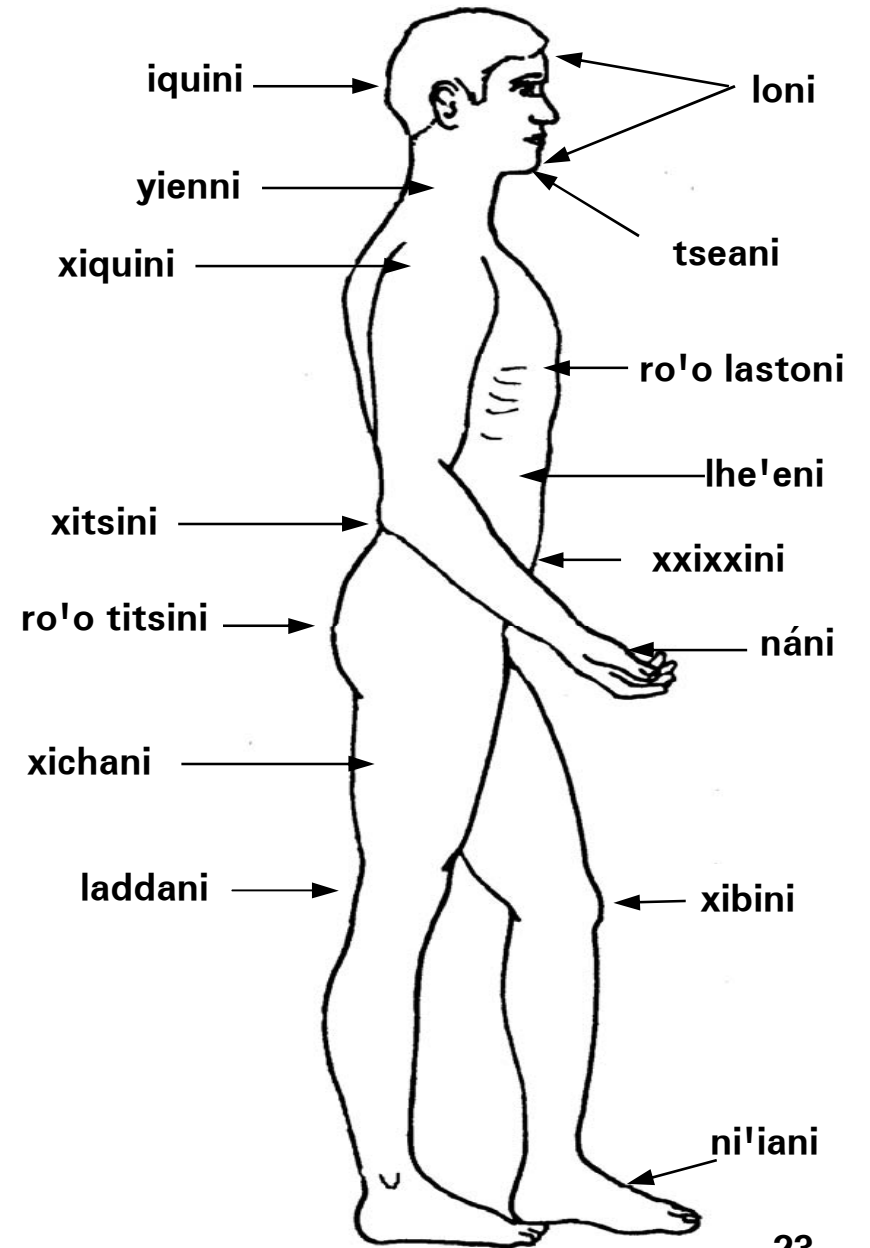
Este pequeño libro se ha elaborado con el propósito de conservar la lengua zapoteca hablada en el municipio de Santa Ana Yareni, y de animar a los hablantes a leer en su propia lengua. Con este fin, se presentan algunos dibujos de diferentes objetos con la palabra que los nombra o, a veces, con una oración sencilla que los describe. A veces algunas personas dicen que no pueden leer el zapoteco aunque lo hablen; en este libro usted va a poder leer el zapoteco simplemente nombrando los objetos que aparecen.

Este diccionario se distingue de los demás no solamente por estar escrito en zapoteco y tener dibujos en vez de explicaciones, sino que también por no estar ordenado alfabéticamente. Está ordenado por campos semánticos, o sea, por ideas que se relacionan entre sí como: lo que hay en el cielo, la gente, animales, etc.

También cabe mencionar que no pretende ser un diccionario completo; sino que es una representación modesta de la riqueza y belleza de la lengua zapoteca.

Esperamos que se conserve la lengua zapoteca de Santa Ana Yareni, que sus hablantes se animen a leer más y más libros escritos en su lengua, y que se diviertan leyendo este libro.

Latiri'i



Nu dia lo libru-ni



riresuna



riguintsana



rixxá ro'oni



lhenna nuto



ruxxisina



ribesina

Ca nu sia yebáha	1
Ca nu requi lo be	2
Ca nu yu'u lhe'e inda	3
Ca bia rela	4
Ca nu ra'aya lhe'ecani	5
Ca nu requi ro'o yo'o	5
Ca nu ro ixxi	7
Ca nu bani to requi lhe'exxi	8
Nu rori'i	10
Ca lo irsina rixú lhe'e yo'o	12
Ca lo irsina rixú lhe'exxi	15
Nu rucuri'i	16
Ca yo'o rixuinri'i	17
Ca benne yu'u sina	19
Nu runi ca benne	21
Latiri'i	23
Ca número	26

El contenido

Lo que hay en el cielo	1
Las aves.....	2
Lo que está en el agua	3
Los animales silvestres	4
Los reptiles	5
Los animales domésticos	5
Los animales que comen pasto.....	7
Los insectos	8
Lo que comemos	10
Lo que se usa en la casa	12
Lo que se usa en el campo	15
Lo que vestimos	16
Nuestros edificios.....	17
La gente trabajando	19
Lo que hace la gente.....	21
Nuestro cuerpo	23
Los números	26

Nu runi ca benne



ruya'acana



rulabana



radina



rona betua



ruddesina lo
guitarra



ruinna yetsi

Ca nu sia yebáha



rixxuana yetta



rulhubana



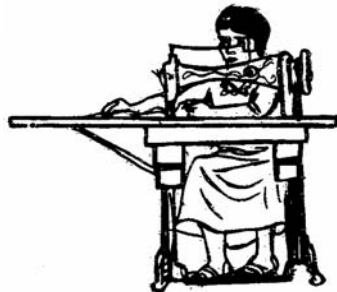
ruttuna



ruquexxuna bera

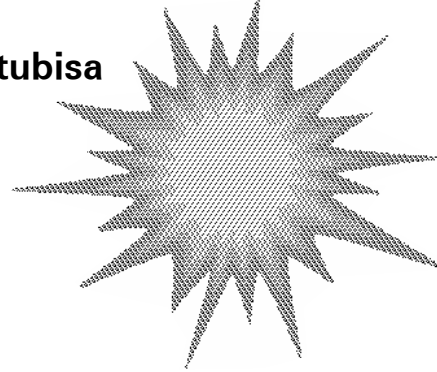


riguína lari

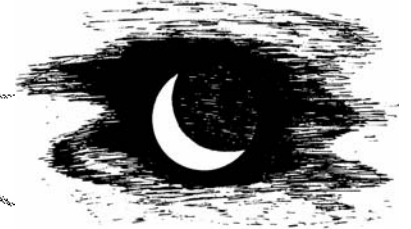


riguiyyana lari

tatubisa



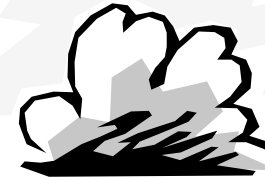
nanto beo



ca beli



yiesi lo yu



bea



iyya



edda

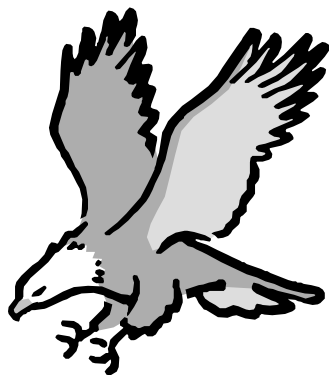
Ca nu requi lo be



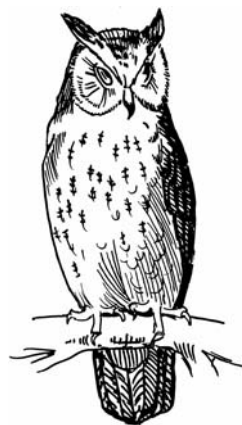
belaxxi



cariti



beddía



utama



xitutsi



loru



betto



xibi

Ca benne yu'u sina



richúna ixxi



ruxxicana lhe'e ya yaga



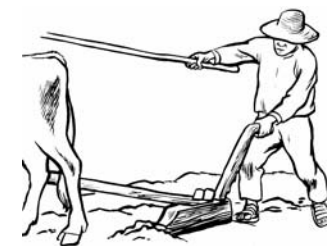
riche'enna



rebeana ro'o utsilu



rabana ta'a



relha'ana lo yu

Ca nu yu'u lhe'e inda



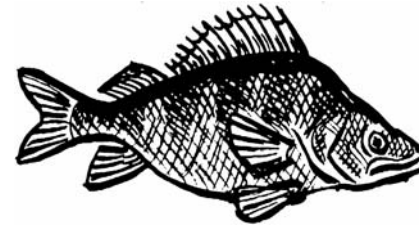
lhe'e tienda



lhe'eyya



cancareju



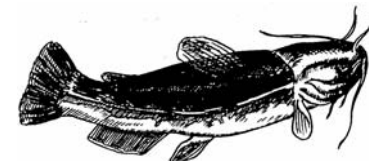
belha



calhusu



bexxa'agua



beruxu

Ca bia rela



beda



rraguedi



berida



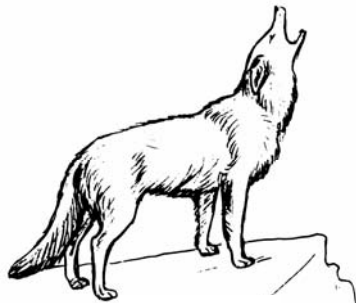
bedina



bexe



xubini



sagueo



beti

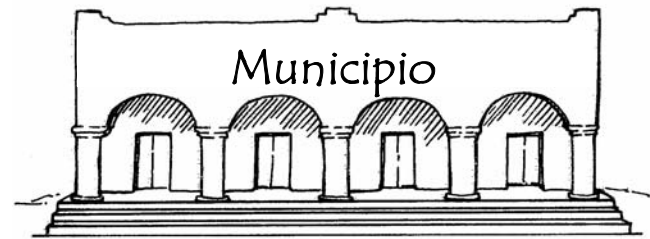


bedina rela

Ca yo'o rixuinri'i



yo'o



yo'o lagüi



iscuela

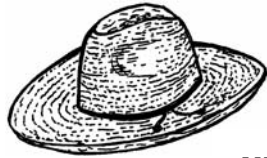


yotu

Nu rucuri'i



mixa



xumpre o
xumprelu



panni



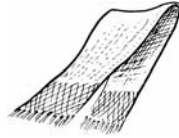
guaracha



tsaba



mandili



bayu



batsu

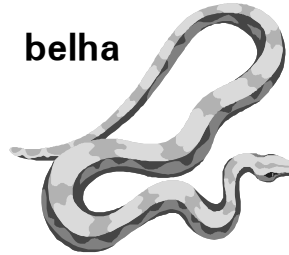


xalhoo



xeaga

Ca nu ra'aya Ihe'ecani



belha



mentsica'a

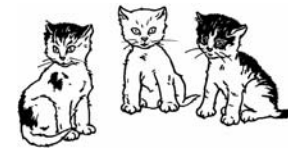


quiti



gualha

Ca nu requi ro'o yo'o



ca mixi chica'a to



becu



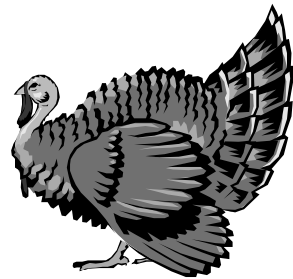
mixi



cuchi

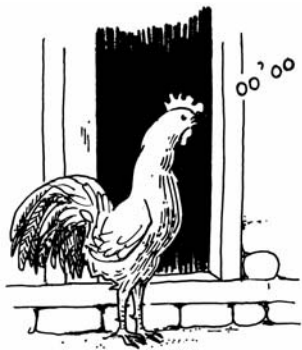
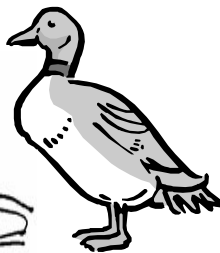
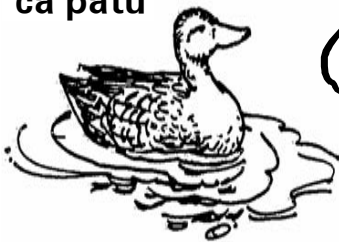


chancu uxeddi



berudi

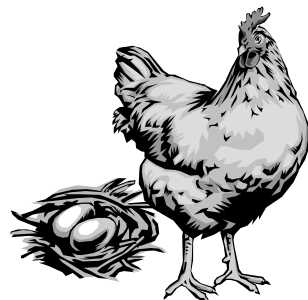
ca patu



chinca



pipi

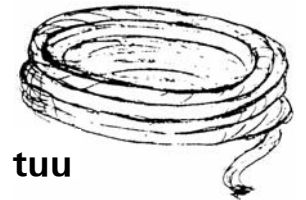


bera

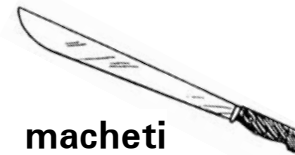
Ca lo irsina rixú lhe'exxi



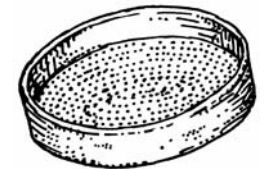
iyya tte



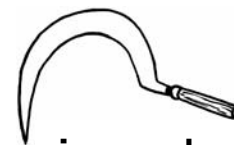
tuu



macheti



ga'a beli



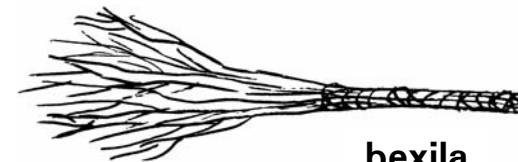
iyyarsela



chuba



iyya xisu



bexila



belasu



sumi

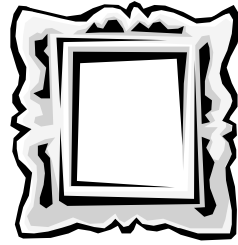
Ca nu ro ixxi



sera



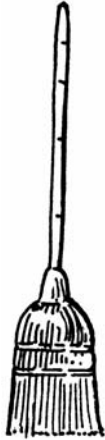
bea



iyya guana



belhu



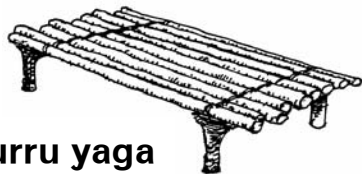
ube'ea



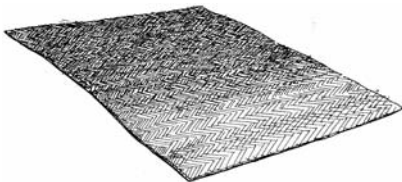
yoxa



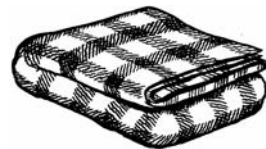
tuu ilu



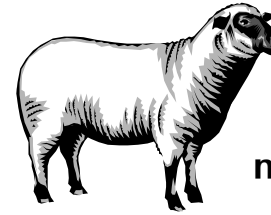
burru yaga



ta'a



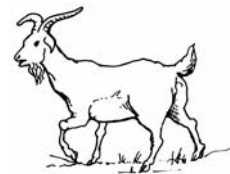
sitsi



neru



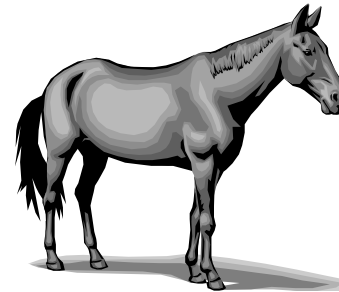
besina



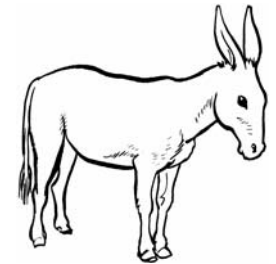
chiva



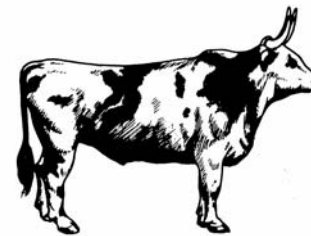
cuneju



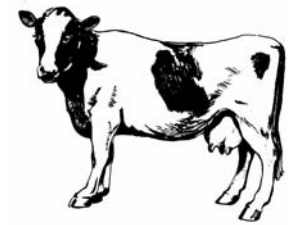
cuayu



burru



u'una

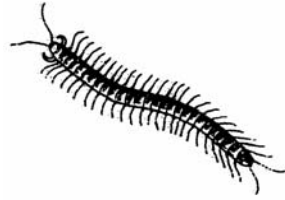


vaca

Ca nu bani to requi lhe'exxi



beru be



belha galia náni



güega



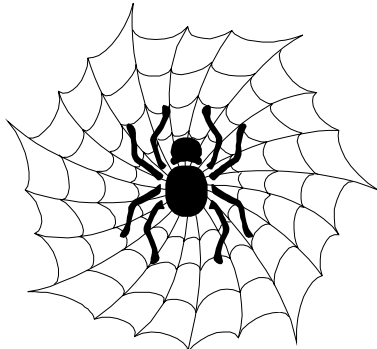
ubana



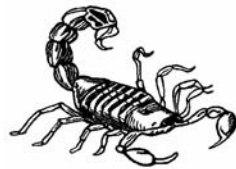
belacha



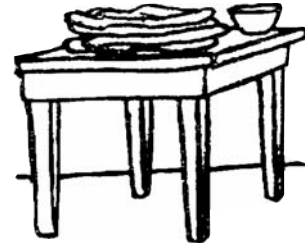
be'eya



bexxubi



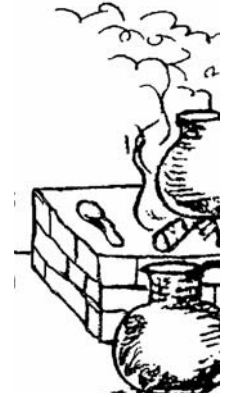
ro'o chupa



mexa



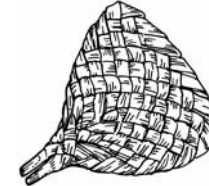
xxila



becú gue yeddu



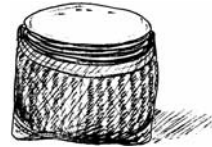
tza



pepi



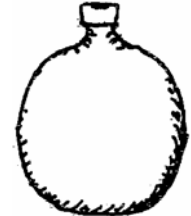
utsilu



ruba



canti



sipi



re'e



yeddu

Ca lo irsina rixú lhe'e yo'o



cubeta

sila



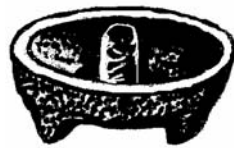
yetsi



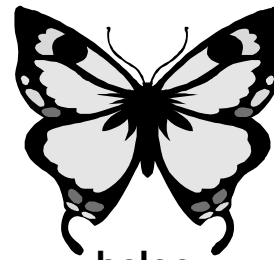
xiga



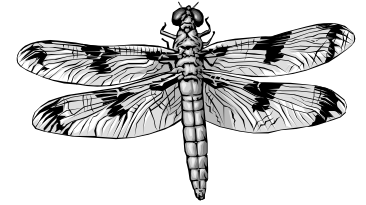
xi'ini yetsi



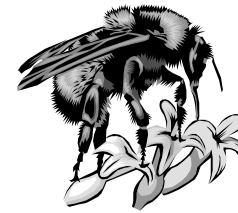
ye'ena xutsi



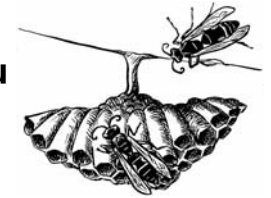
beloo



uxto lo inda



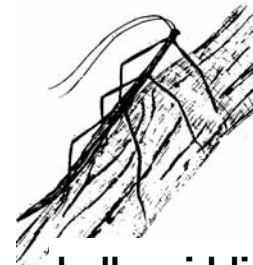
biasera



betsi biu



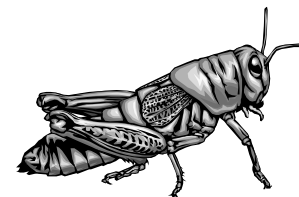
belha da'a



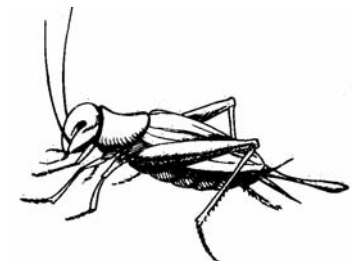
belha xiddi



ro'o tixera



cuchacha



cuntsuní

Nu rori'i



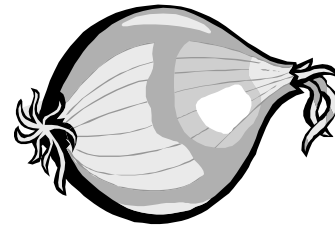
beru'uni



yettu



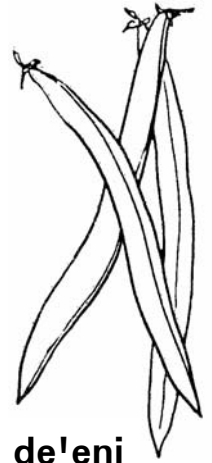
da'a



xichu



gu



de'eni



tua xisu



uva



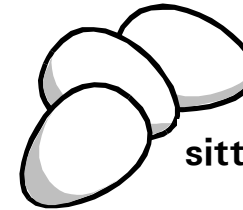
yettuetsi



daa



yexxu



sitta



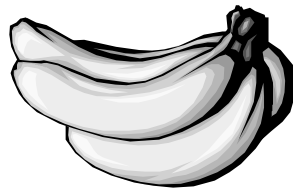
ina



turasa



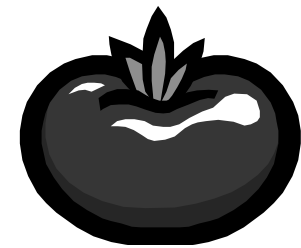
culantru



betua



cuanaxu



bexxi ddu